

A C O R D
ÎN T R E
G U V E R N U L R O M Â N I E I
Ș I
G U V E R N U L
R E G A T U L U I N O R V E G I E I
P R I V I N D
C O O P E R A R E A P O L I Ţ I E N E A S C ă



Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei, denumite în continuare Părți Contractante,

în conformitate cu acordurile internaționale și legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante,

în dorința de a dezvolta și sprijini relațiile de prietenie și cooperare între statele lor,

îngrijorate de creșterea dimensiunii criminalității organizate și a migrației ilegale,

convinse de importanța majoră a cooperării internaționale în vederea prevenirii eficiente și combaterii criminalității,

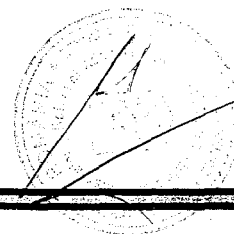
conduse de principiul reciprocității și al beneficiului reciproc,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Domenii și scopul cooperării

- (1) În baza prezentului acord și în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda asistență în vederea prevenirii și combaterii amenințărilor la adresa securității naționale, precum și în vederea prevenirii și descoperirii infracțiunilor.
- (2) Cooperarea va include în special lupta împotriva:
 1. infracțiunilor care amenință persoanele sau aduc vătămări acestora;
 2. crimei organizate;
 3. traficului ilegal de droguri și precursori;
 4. corupției;
 5. traficului de persoane și a migrației ilegale;
 6. migrația ilegală a forței de muncă;
 7. producției ilegale, comerțului ilegal și contrabandei de arme, muniție, explozivi, materiale nucleare, radioactive și chimice, precum și de alte materiale periculoase, bunuri și tehnologii cu dublă utilizare;

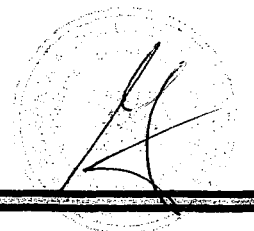


8. furtului de opere de artă și a altor obiecte cu valoare istorică și culturală, precum și a altor obiecte de valoare, și a comerțului ilegal cu acestea;
 9. contrafacerii sau falsificării de monedă și distribuirii acesteia, a altor mijloace de plată și garanții;
 10. spălării banilor;
 11. preluării ilegale, furtului și contrabandei vehiculelor cu motor;
 12. infracțiunilor săvârșite prin intermediul sistemelor informatice;
 13. infracțiunilor săvârșite împotriva proprietății intelectuale;
 14. infracțiunilor săvârșite împotriva proprietății;
 15. infracțiunilor săvârșite împotriva mediului.
- (3) În baza consimțământului reciproc, autoritățile competente ale Părților Contractante vor coopera și în alte domenii de interes reciproc în limitele competențelor legale ale acestora.

Articolul 2

Forme de Cooperare

- (1) Cooperarea între autoritățile competente ale Părților Contractante stabilite potrivit art. 3 din prezentul acord se va desfășura în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor și va consta în:
- a) schimb de informații și experiență în domeniile prevăzute la art. 1 alineatul 2;
 - b) coordonarea măsurilor sau operațiunilor convenite reciproc între autoritățile competente ale părților contractante;
 - c) crearea de echipe comune și schimbul de specialiști în domeniile de interes reciproc;
 - d) darea în urmărire a persoanelor și obiectelor, identificarea persoanelor și a cadavrelor cu identitatea necunoscută;
 - e) formarea și perfecționarea personalului.
- (2) Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor acorda, la cerere, asistență reciprocă.



(3) Autoritatea competentă a unei Părți Contractante, în conformitate cu legislația națională a statului său, va transmite informații autorității competente a celeilalte Părți Contractante chiar dacă nu se face o solicitare în acest sens, dacă acele informații sunt relevante pentru cealaltă Parte Contractantă pentru a preveni și combate amenințările la adresa securității naționale, precum și în vederea prevenirii și descoperirii infracțiunilor. Părțile Contractante vor coopera, în special, în cazul în care pe teritoriul statului unei Părți Contractante a fost săvârșită sau este pe cale să fie săvârșită o infracțiune și există informații că aceasta ar avea consecințe pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(4) Informațiile și documentele primite în conformitate cu acest articol nu vor fi dezvăluite unei terțe părți, exceptând cazul în care Partea Contractantă care le pune la dispoziție își exprimă consimțământul în scris.

Articolul 3

Autorități competente

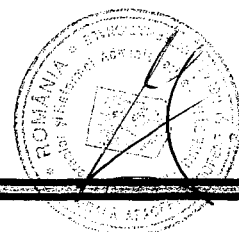
Autoritățile competente desemnate pentru implementarea prezentului acord vor fi următoarele:

Pentru Partea Contractantă română:

- Ministerul Internelor și Reformei Administrative;
- Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor, domeniul prevăzut la art. 1, alineatul (2) punctul 10, strict în forma de cooperare prevăzută la art. 2 alineatul (1) lit. e).

Pentru Partea Contractantă norvegiană:

- Ministerul Justiției și Poliției;
- Directoratul Național de Poliție.



Articolul 4

Forme specifice de cooperare în domeniul combaterii crimei organizate

În vederea desfășurării cooperării, în conformitate cu art. 1, alineatul 2, punctul 2, autoritățile competente ale Părților Contractante vor realiza, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, schimb de informații cu privire la persoanele implicate în săvârșirea unor infracțiuni grave, în special în domeniul crimei organizate, privind legăturile dintre autori, schimb de informații privind organizarea grupurilor implicate în activități infracționale și structura acestora, comportamentul tipic și metodele de săvârșire a infracțiunilor de către astfel de grupuri, precum și asupra noilor forme ale infracțiunilor cu caracter transnațional, care au loc în afara frontierelor statelor Părților Contractante.

Articolul 5

Forme specifice de cooperare în domeniul traficului ilicit de droguri și precursori

În vederea desfășurării cooperării în conformitate cu art. 1, alineatul 2, punctul 3, autoritățile competente ale Părților Contractante vor realiza, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, schimb de informații cu privire la persoanele implicate în producerea ilegală de droguri și precursori, privind metodele de trafic ilegal folosite, tănuirea, rutele, mijloacele de transport care au fost folosite, modus operandi al organizațiilor criminale, locurile de origine sau stocare a drogurilor și precursorilor, precum și schimb de alte informații, care au legătură cu astfel de infracțiuni, în măsura în care acestea sunt necesare descoperirii lor, și vor putea să trimită sau să numească, reciproc, ofițeri de legătură.



Articolul 6

Forme specifice de cooperare în domeniul combaterii migrației ilegale și traficului de persoane

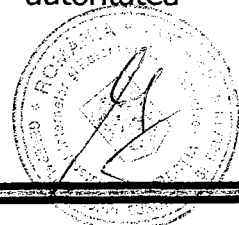
În vederea desfășurării cooperării în conformitate cu art. 1, alineatul 2, punctul 5, autoritățile competente ale Părților Contractante vor realiza, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, schimb de informații cu privire la metodele și rutele migrației ilegale organizate și ale traficului de persoane, schimb de informații cu privire la controlul pașapoartelor și al vizelor și vor realiza schimb de specimene de astfel de documente, schimb de informații cu privire la măsurile de prevenire și combatere a traficului de persoane, metodele folosite de Părțile Contractante pentru cercetarea evoluției fenomenului traficului de persoane și statisticile în domeniul asistenței și protecției victimelor traficului de persoane și informații cu privire la asistența victimelor traficului de persoane.

Articolul 7

Protecția datelor personale

În conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante și în conformitate cu cerințele stabilite de autoritatea care le transmite, autoritățile competente ale Părților Contractante vor face schimb de date personale, conform următoarelor condiții aplicabile în cazurile procesării automatizate și non-automatizate a datelor personale:

1. Datele transmise pot fi folosite exclusiv în scopurile pentru care au fost transmise;
2. La cererea autorității care le transmite, instituția care a primit datele va oferi informații în legătură cu utilizarea acestora;
3. Autoritatea competentă care transmite datele se va asigura în legătură cu veridicitatea și acuratețea datelor transmise. Dacă astfel de date se dovedesc a fi neadevărate sau dezvăluirea acestora nu este permisă conform legislației naționale a statului autorității competente care le transmite, autoritatea



- competentă care le primește va fi notificată fără întârziere, pentru a distruge acele date sau pentru a le modifica conform punctului 4;
4. Datele furnizate vor fi distruse sau modificate în mod corespunzător, în următoarele cazuri:
 - a. dacă s-a stabilit că aceste date sunt incorecte, sau
 - b. dacă autoritatea competentă care le transmite notifică faptul că datele au fost colectate sau furnizate cu încălcarea legii, sau
 - c. datele nu mai sunt necesare pentru îndeplinirea scopului pentru care au fost transmise, dacă nu există permisiunea exprimată în scris că datele transmise pot fi folosite în alte scopuri.
 5. Dacă autoritatea competentă care primește datele are motive să considere că datele transmise sunt incorecte sau că ar trebui să fie distruse, va notifica, fără întârziere, autoritatea care le-a transmis;
 6. Autoritatea competentă care transmite datele va fi obligată să le protejeze, în mod eficient, împotriva ștergerii, accesului neautorizat, completărilor sau diseminării neautorizate a acestora;
 7. Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante vor fi obligate să prelucreze și să valorifice datele personale în mod controlat și să asigure protecția subiecților acestei categorii de date împotriva apariției unor erori de implementare, transmitere sau actualizare;
 8. La momentul transmiterii datelor, autoritatea competentă care le transmite și autoritatea competentă care le primește întocmesc un protocol pentru înregistrarea transmiterii, respectiv primirii datelor, precum și un raport pentru fiecare activitate ulterioară referitoare la acele date.

Articolul 8

Protecția informațiilor clasificate

(1) Părțile Contractante vor lua măsuri împotriva divulgării și pentru protecția fizică a informațiilor, potrivit nivelului de clasificare stabilit de Partea Contractantă care furnizează aceste informații și conform legislațiilor naționale ale statelor lor.



(2) Informațiile clasificate nu vor fi utilizate decât în scopul pentru care au fost furnizate.

(3) Informațiile clasificate nu pot fi utilizate decât de către autoritățile naționale abilitate să prelucreze astfel de informații. Multiplicarea ori transmiterea către un stat terț sau către o altă autoritate a unor astfel de informații, documente, tehnici, tehnologie ori mostre, dobândite ca urmare a cooperării, nu este permisă decât cu consimțământul scris al autorității competente care le-a furnizat.

(4) Cu ocazia transmiterii informațiilor clasificate conform legislației naționale a statului său, Partea Contractantă expeditoare va determina în scris condițiile de utilizare a acestora. Partea Contractantă destinatară va respecta protecția solicitată pentru aceste informații clasificate. Partea Contractantă expeditoare poate decide în orice moment modificarea acestor condiții de clasificare sau poate renunța la ele.

(5) Părțile Contractante vor lua măsurile necesare ca accesul la informațiile clasificate să se limiteze la persoanele care au nevoie pentru îndeplinirea sarcinilor ce le revin și care dispun de o autorizație de acces, în conformitate cu prevederile legislațiilor naționale ale statelor lor.

(6) În cazul încălcării măsurilor de securitate, ce conduce la pierderea sau suspiciunea de divulgare a informațiilor clasificate unor persoane neautorizate, Partea Contractantă destinatară va informa imediat Partea Contractantă expeditoare. Partea Contractantă destinatară va desfășura, fără întârziere, o investigație, în conformitate cu legislația națională a statului său, cu asistența Părții Contractante expeditoare, pentru cazul în care aceasta o solicită. Partea Contractantă destinatară va informa cealaltă Parte Contractantă asupra circumstanțelor cazului, măsurilor adoptate și rezultatului investigațiilor.

(7) Fiecare Parte Contractantă va comunica, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante orice schimbare a legislației naționale a statului său, care ar putea afecta protecția informațiilor clasificate.



Articolul 9

Consultări

Autoritățile competente ale Părților Contractante pot, în măsura în care este necesar, să poarte consultări pe marginea măsurilor luate în vederea implementării prezentului Acord.

Articolul 10

Refuzul de asistență

(1) Oricare dintre Părțile Contractante, în cazul în care consideră că îndeplinirea unei anumite solicitări sau a altui tip de cooperare poate încălca suveranitatea sau siguranța statului său, poate amenința interesele esențiale ale statului sau tulbura ordinea juridică, poate refuza să coopereze, în totalitate sau parțial.

(2) Părțile Contractante se vor informa reciproc imediat în cazul refuzului sau a îndeplinirii parțiale a unei solicitări pentru cooperare.

Articolul 11

Relația cu alte tratate internaționale

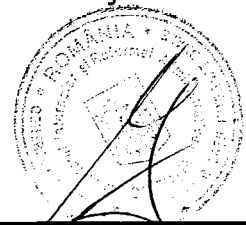
Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile care decurg din alte tratate internaționale la care Părțile Contractante sunt parte.

Articolul 12

Soluționarea diferendelor

(1) Eventualele diferende în interpretarea sau implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri directe între autoritățile competente ale Părților Contractante.

(2) În cazul în care nu se ajunge la un consens în cadrul negocierilor menționate la alineatul 1, diferendul se va soluționa prin canale diplomatice.



Articolul 13

Pregătirea

Părțile Contractante vor coopera în domeniul pregătirii în vederea aplicării prevederilor prezentului Acord.

Articolul 14

Intrarea în vigoare și denunțarea

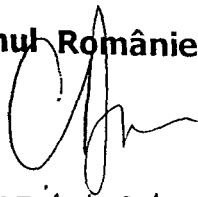
(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data la care cele două Părți Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

(2) Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța, în mod unilateral, prezentul Acord printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va intra în vigoare la trei luni de la data primirii notificării.

Semnat la Oslo, la data de 14 martie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, norvegiană și engleză. În cazul unor diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

Guvernul României



CRISTIAN DAVID
MINISTRUL INTERNELOR ȘI
REFORMEI ADMINISTRATIVE

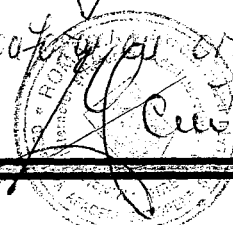
Pentru

Guvernul Regatului Norvegiei



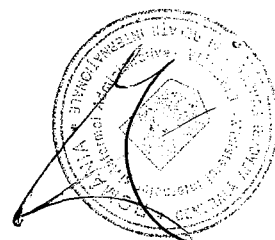
KNUT STORBERGET
MINISTRUL JUSTITIEI ȘI POLIȚIEI

Copie originală



Cristian David

A G R E E M E N T
B E T W E E N
T H E G O V E R N M E N T O F R O M A N I A
A N D
T H E G O V E R N M E N T O F T H E
K I N G D O M O F N O R W A Y
O N
P O L I C E C O O P E R A T I O N



The Government of Romania and the Government of the Kingdom of Norway,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

in compliance with international agreements and the national legislation of the
States of the Contracting Parties,

desirous of developing and supporting friendly relations and cooperation between
the two States,

concerned about the growth of organized crime and illegal immigration,

convinced in the major importance of international cooperation for effective
prevention and combating crime,

driven by the principle of reciprocity and mutual benefit,

have agreed as follows:

Article 1

Areas and objective of the cooperation

1) Under the provisions of this agreement and in accordance with the national
legislation of their States, the Contracting Parties shall cooperate and shall
provide assistance in preventing and combating threats with regard to national
security, and also in order to prevent and detect crimes.

2) The cooperation shall include in particular the fight against the following:

- Offences which threaten or harm the person;
- Organized crime;
- Illegal trafficking in narcotic substances and precursors;
- Corruption;
- Trafficking in human beings and illegal immigration;
- Illegal immigration of labor force;
- Illegal production, illegal trade and smuggling in arms, ammunition,
explosives, nuclear, radioactive and chemical materials, as well as other
hazardous materials, double-purpose goods and technologies;



8. Theft of works of art and other objects of historical and cultural value, as well as other valuable objects, and illegal trade in them;
 9. Counterfeiting or forgery of money and distribution of counterfeited money, other means of payment and securities;
 10. Money laundering;
 11. Illegal taking away, theft and smuggling of motor vehicles;
 12. Computer offences;
 13. Offences against intellectual property;
 14. Offences against ownership;
 15. Offences against environment.
- 3) Upon mutual consent, the competent authorities of the Contracting Parties shall carry out cooperation also in other areas of common interest, within the limits of their legal competences, such as exchange of experiences from local policing and cooperation between police and municipal authorities.

Article 2

Forms of Cooperation

- 1) The cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties, appointed according to art. 3 of the present agreement shall be performed in compliance with the national legislations of their States and shall consist of the following:
- a) exchange of information and experience in the areas mentioned in art. 1 paragraph 2;
 - b) coordination of measures or operations mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - c) setting up joint teams and exchange of experts in the areas of common interest;
 - d) searching persons and objects, identifying persons and bodies of unknown identity;
 - e) initial and continuous training of personnel.



The competent authorities of the Contracting Parties shall assist each other, at the request.

The competent authority of each Contracting Party, in accordance with the national legislation of its State, shall provide information to the competent authority of the other Contracting Party even without a request thereof, if such information would be significant to the other Contracting Party in order to prevent and combat threats with regard to national security, as well as prevention and detection of criminal acts. The Contracting Parties shall cooperate especially in cases that on the State territory of one of the Contracting Parties an offence is in preparation or has been perpetrated and there exist data that this would have consequences on the territory of the State of the other Contracting Party.

The information and documents received in accordance with this Article shall not be disclosed to a third party, except with the prior written consent of the providing Contracting Party.

Article 3

Competent authorities

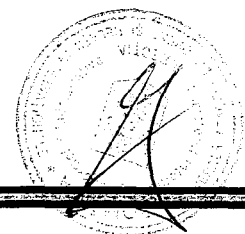
The competent authorities for the implementation of this agreement shall be as follows:

On behalf of the Romanian Contracting Party:

The Ministry of Interior and Administrative Reform;
The National Office for Prevention and Combating of Money Laundering, for art.1, paragraph (2), item 10, strictly under the form of cooperation stipulated in art. 2, paragraph (1), letter e).

On behalf of the Norwegian Contracting Party:

The Ministry of Justice and Police;
The National Police Directorate.



Article 4

Specific forms of cooperation in the area of countering organized crime

In compliance with the national legislations of their States in carrying out the cooperation under art. 1, paragraph 2, item 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on persons involved in perpetration of serious offences, especially in the area of organized crime, the connections between the perpetrators, as well as information on the organization of groups dealing in criminal activity and their structure, typical behavior and methods of perpetration of offences by such groups, and also on new forms of offences with a transnational character, which are beyond the borders of the States of the Contracting Parties.

Article 5

Specific forms of cooperation in the area of illegal trafficking in narcotic substances and precursors

In compliance with the national legislations of their States in carrying out the cooperation under art. 1, paragraph 2, item 3, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on persons involved in illegal production of narcotic drugs and precursors, on methods of their illegal trafficking, fencing, routes, means of transportation which have been used, locus operandi of criminal organizations, places of origin or storage of narcotic substances and precursors, as well as other information, connected with such crimes, inasmuch as it is necessary for their detection, and shall be able to send and appoint liaison officers to each other.



Article 6

Specific forms of cooperation in the area of countering illegal immigration and trafficking in human beings

In compliance with the national legislations of their States in carrying out the cooperation under art. 1, paragraph 2, item 5, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on the methods and the routes of organized illegal immigration and trafficking in persons and also information supporting passport and visa control, and shall exchange samples of such documents, exchange of information on the measures of preventing and combating trafficking in persons, on the methods used by the Contracting Parties for analyzing the evolution of trafficking in persons phenomena and statistics in the field of assistance and protection for the victims of trafficking in persons and information on the assistance for the victims of trafficking in persons.

Article 7

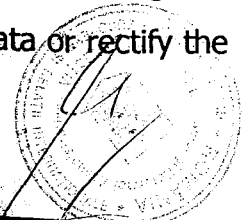
Personal data protection

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange personal data in compliance with the national legislations of their States and in compliance with the requirements determined by the providing authority, as well as the following conditions applicable both in cases of automated and non automated personal data processing:

The provided data may be used exclusively for the purposes for which they have been provided;

Upon the request of the providing authority, the institution which received the data, shall provide information on their utilization;

The competent authority providing the data shall ensure veracity and up-to-date accuracy of the provided data. If such data turn out to be untrue or their disclosure turns out to be forbidden under the national legislation of the State of the providing competent authority, the competent authority receiving the data shall be notified in due course, in order to destroy such data or rectify the data pursuant to item 4;



The provided data shall be destroyed or rectified respectively, in the following cases:

- a) if the inaccuracy of such data has been established, or
- b) if the providing competent authority notifies that the data were collected or provided contrary to the law, or
- c) if the data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided, unless there exists a written permission that the provided data may be used for other purposes.

If the competent authority receiving the data has reasons to consider that the provided data are incorrect or should be destroyed, it shall notify in due course the providing authority thereof;

The competent authority providing the data shall be obliged to protect effectively such data from deletion, unauthorized access, amendments or unauthorized dissemination thereof;

The competent authorities of the two Contracting Parties shall be obliged to process and use the personal data in a controlled manner and to provide protection of the persons subject of this category of data against any error that might appear during their implementation, submission or updating.

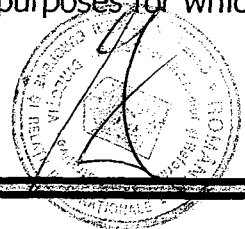
Upon submission of data, the providing competent authority and the receiving competent authority of such data shall draw up a protocol to register the submission and reception of such data and account for every subsequent activity regarding such data.

Article 8

Protection of classified information

The Contracting Parties shall take steps against dissemination and for the physical protection of information, according to the classification level established by the Contracting Party providing this information and according to the national provisions of their States.

The classified information can be used exclusively for the purposes for which it has been provided.



43. The classified information can be used only by the national authorities with competences in processing such information. Multiplication or transmittal to a third state or to another authority of such information, documents, techniques, technology or samples, acquired following cooperation, is allowed only with the written consent of the competent authority which provided them.

44. Along with the transmittal of classified information according to the national legislation of its State, the providing Contracting Party shall notify in written the conditions for using it. The receiving Contracting Party will observe the required protection for this classified information. The providing Contracting Party may decide, at any moment, the alteration of the classification conditions or to dismiss them.

45. The Contracting Parties shall take the necessary measures so that the access to classified information would be limited to the persons which need or possess an access authorization for accomplishing their duties, according to the provisions of the national legislations of their States.

46. In case of breaking the security measures which determine the loss or the suspension of disseminating the classified information to unauthorized persons, the receiving Contracting Party shall inform immediately the providing Contracting Party. The receiving Contracting Party shall carry out, without delay, an investigation, according to the national legislation of its State, with the assistance of the providing Contracting Party, in case this assistance is requested. The receiving Contracting Party shall inform the other Contracting Party on the circumstances of the case, on the measures adopted and the result of investigations.

47. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, without delay, on the changes made in the national legislation of its State, which might affect the protection of the classified information.



Article 9

Consultations

The competent authorities of the Contracting Parties may, if necessary, undertake consultations in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

Article 10

Refusal of Assistance

Each of the Contracting Parties, in case of considering that the fulfillment of a request or another type of cooperation may infringe the sovereignty or the security of its State, threaten essential State interests or disturb its legal order, may refuse to cooperate, either completely or partially.

The Contracting Parties shall notify each other immediately in case of refusal or partial fulfillment of a submitted request for cooperation.

Article 11

Relation to other international Treaties

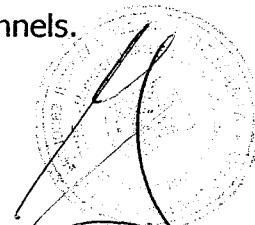
The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties binding upon the Contracting Parties.

Article 12

Settlement of Disputes

Discrepancies in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

In case no consensus is reached in the process of negotiations under paragraph 1, the issue shall be settled through diplomatic channels.



Article 13

Training

The Contracting Parties shall carry out cooperation in the field of training within the scope of the Agreement.

Article 14

Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have informed each other that the necessary internal procedure for entry into force has been fulfilled.

Either of the Contracting Parties may terminate unilaterally this Agreement by written notification, submitted to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall enter into force three months after the receipt of the notification.

Signed in Oslo on the 14th of March 2008, in two original identical counterparts, one in Romanian, Norwegian and English language. In the event of interpretation discrepancies the English text shall prevail.

For the Government of

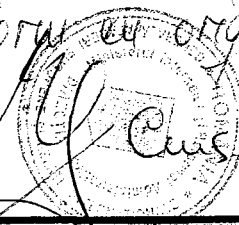
Romania



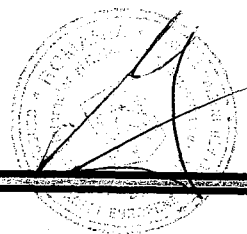
For the Government of

Kingdom of Norway



Copy of original

Cris M. Borch

**AVTALE
MELLOM
ROMANIAS REGJERING
OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM
POLITISAMARBEID**



Romanias regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt partene,

som ønsker å utvikle og støtte vennskapelige forbindelser og vennskapelig samarbeid mellom sine to stater,

som ser med bekymring på veksten av organisert kriminalitet og ulovlig innvandring,

som er overbevist om at internasjonalt samarbeid spiller en viktig rolle når det gjelder effektiv forebygging og bekjempelse av kriminalitet,

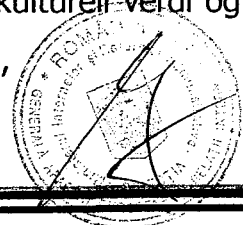
som bygger på prinsippet om gjensidighet og gjensidig nytte,

er i samsvar med internasjonale avtaler og statenes nasjonale lovgivning blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Samarbeidets omfang og formål

- 1) Etter bestemmelsene i denne avtale og i samsvar med statenes nasjonale lovgivning skal partene samarbeide og gi bistand for å forebygge og bekjempe trusler mot den nasjonal sikkerheten og for å forebygge og avdekke kriminalitet.
- 2) Samarbeidet skal særlig omfatte bekjempelse av:
 1. lovbrudd der en person trues eller skades,
 2. organisert kriminalitet,
 3. ulovlig handel med narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika,
 4. korrupsjon,
 5. menneskehandel og ulovlig innvandring,
 6. ulovlig arbeidsinnvandring,
 7. ulovlig produksjon av og handel med samt smugling av våpen, ammunisjon, eksplosive varer, nukleære, radioaktive og kjemiske stoffer samt andre farlige stoffer og varer og teknologier med dobbel anvendelse,
 8. tyveri av kunstverk og andre gjenstander av historisk og kulturell verdi og andre verdifulle gjenstander samt ulovlig handel med disse,



9. forfalsking av penger og distribusjon av forfalskede penger, andre betalingsmidler og omsettelige verdipapirer,
 10. hvitvasking av penger,
 11. ulovlig borttaking, tyveri og smugling av motorkjøretøyer,
 12. datakriminalitet,
 13. åndsverkskriminalitet,
 14. eiendomskriminalitet,
 15. miljøkriminalitet.
- 3) Ved gjensidig samtykke skal avtalepartenes vedkommende myndigheter gjennomføre samarbeidet også på andre områder av felles interesse, innenfor rammen av sin rettslige myndighet, for eksempel utveksling av erfaringer fra lokalt politiarbeid og samarbeid mellom politi og kommunale myndigheter.

Artikkel 2

Samarbeidsformer

- 1) Samarbeidet mellom partenes vedkommende myndigheter, oppnevnt i samsvar med artikkel 3 i denne avtale, skal gjennomføres i samsvar med partenes nasjonale lovgivning og omfatte følgende:
- a) utveksling av opplysninger og erfaringer på områdene som er nevnt i artikkel 1 nr. 2,
 - b) samordning av tiltak eller operasjoner som partenes vedkommende myndigheter er enige om,
 - c) nedsetting av fellesgrupper og utveksling av sakkyndige på områder av felles interesse;
 - d) leting etter personer og gjenstander og identifisering av personer og lik med ukjent identitet,
 - e) grunnleggende og videregående opplæring av personell.
- 2) Partenes vedkommende myndigheter skal på anmodning bistå hverandre.
- 3) Hver parts vedkommende myndighet skal i samsvar med nasjonal lovgivning gi opplysninger til den annen parts vedkommende myndighet, også uten anmodning fra sistnevnte, dersom slike opplysninger vil være av vesentlig



betydning for den annen part i arbeidet med å forebygge og bekjempe trusler mot den nasjonale sikkerheten og å forebygge og avdekke kriminelle handlinger. Partene skal særlig samarbeide dersom et lovbrudd er under forberedelse eller er begått på en av partenes territorium, og det finnes opplysninger som tilsier at dette vil få konsekvenser på den annen parts territorium.

4) Opplysninger og dokumenter som mottas i henhold til denne artikkel, skal ikke gis videre til tredjemann, unntatt ved skriftlig forhåndssamtykke fra giverparten.

Artikkel 3

Vedkommende myndigheter

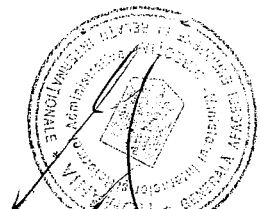
Vedkommende myndigheter som skal gjennomføre denne avtale, skal være:

På vegne av Romanias regjering:

- Departementet for innenrikssaker og administrativ reform,
- Kontoret for forebygging og bekjempelse av hvitvasking av penger, for artikkel 1 nr. 2) punkt 10, utelukkende når det gjelder den form for samarbeid som omtales i artikkel 2, nr.1, pkt. e)

På vegne av Kongeriket Norges regjering:

Justis- og politidepartementet
Politidirektoratet



Artikkel 4

Særlige samarbeidsformer ved bekjempelse av organisert kriminalitet

Ved gjennomføring av samarbeidet nevnt i artikkel 1 nr. 2 punkt 2 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om personer som er involvert i alvorlige lovbrudd, særlig innenfor organisert kriminalitet, og forbindelser mellom gjerningspersoner samt opplysninger om organisering og oppbygning av grupper som deltar i kriminell virksomhet, typisk atferd og arbeidsmetoder innenfor slike grupper samt opplysninger om nye former for grensekryssende kriminalitet som går ut over partenes nasjonale grenser.

Artikkel 5

Særlige samarbeidsformer på området ulovlig handel med narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika

Ved gjennomføring av samarbeidet nevnt i artikkel 1 nr. 2 punkt 3 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om personer som er involvert i ulovlig produksjon av narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika, om metodene ved ulovlig handel, heleri, ruter, anvendte transportmetoder, om kriminelle organisasjoners handlingsmønstre, om opprinnelsessteder eller lagringssteder for narkotiske stoffer og utgangsstoffer for narkotika samt andre opplysninger som har tilknytning til slike forbrytelser, i den grad dette er nødvendig for å avdekke slike forbrytelser, og de skal kunne sende eller oppnevne sambandsmenn til hverandre.



Artikkel 6

Særlige samarbeidsformer ved bekjempelse av ulovlig innvandring og utvandring og menneskehandel

Ved gjennomføring av samarbeidet nevnt i artikkel 1 nr. 2 punkt 5 skal partenes vedkommende myndigheter i samsvar med nasjonal lovgivning utveksle opplysninger om metodene og rutene som brukes ved organisert ulovlig innvandring og utvandring og menneskehandel, samt opplysninger som tjener som grunnlag for kontroll av pass og visa, og de skal utveksle kopier av slike dokumenter og utveksle opplysninger om tiltak for å forebygge og bekjempe menneskehandel og om metodene som brukes av partene for å analysere utviklingstrekk innenfor menneskehandel, og statistikk over bistand til og beskyttelse av ofre for menneskehandel og opplysninger om bistand til ofre for menneskehandel.

Artikkel 7

Vern av personopplysninger

Partenes vedkommende myndigheter skal utveksle personopplysninger i samsvar med nasjonal lovgivning og i samsvar med kravene fastsatt av den myndigheten som avgir informasjon i tillegg til følgende vilkår, som får anvendelse både ved automatisk og ikke-automatisk behandling av personopplysninger:

1. Opplysningene kan brukes utelukkende for de formål de er gitt.
2. Mottakermyndigheten skal på anmodning fra avgivermyndigheten gi opplysninger om bruken av opplysningene.
3. Vedkommende myndighet som avgir opplysningene, skal påse at de gitte opplysningene er riktige og ajourførte. Dersom opplysningene viser seg å være uriktige eller videreformidlingen av opplysningene viser seg å være forbudt i henhold til avgivermyndighetens lovgivning, skal mottakermyndigheten underrettes i rett tid med henblikk på ødeleggelse eller rettelse av opplysningene i henhold til punkt 4.



4 Gitte opplysninger skal ødelegges eller rettes i følgende tilfeller:
5 når det er slått fast at opplysningene er unøyaktige, eller
6 når avgivermyndigheten underretter om at opplysningene er innsamlet
7 eller gitt i strid med loven, eller
8 når opplysningene ikke lenger er nødvendige for gjennomføringen av
9 oppgaven de ble gitt for, med mindre det foreligger skriftlig tillatelse til å
10 benytte opplysningene til andre formål.

11 Dersom mottakermyndigheten har grunn til å anta at de gitte
12 opplysningene er uriktige eller bør ødelegges, skal den underrette
13 avgivermyndigheten om dette i rett tid.

14 Avgivermyndigheten skal verne opplysningene på en effektiv måte mot
15 sletting, ulovlig tilgang, endringer og ulovlig spredning.

16 Partenes vedkommende myndigheter skal behandle og benytte
17 personopplysningene på en kontrollert måte og verne personene som
18 opplysningene gjelder, mot eventuelle feil som kan forekomme under
19 gjennomføring, oversending eller ajourføring.

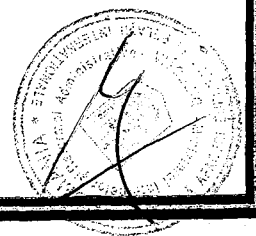
20 8. Ved oversending av opplysninger skal avgivermyndigheten og
21 mottakermyndigheten føre en protokoll for registrering av oversending og
22 mottak av slike opplysninger samt registrering av all etterfølgende aktivitet
23 knyttet til opplysningene.

24 **Artikkel 8**

25 **Vern av sikkerhetsgraderte opplysninger**

26 Partene skal treffe tiltak mot spredning og for fysisk vern av opplysninger i
27 samsvar med graderingsnivået som er fastsatt av parten som gir opplysningene,
28 og i samsvar med nasjonal lovgivning.

29 Sikkerhetsgraderte opplysninger kan brukes utelukkende for de formål de
30 er gitt.



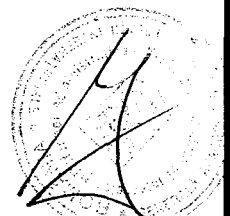
4) Sikkerhetsgraderte opplysninger kan brukes bare av nasjonale myndigheter med myndighet til å behandle slike opplysninger. Mangfoldiggjøring eller overføring til tredjestat eller til annen myndighet av slike opplysninger, dokumenter, teknikker, teknologi eller kopier man har fått som følge av samarbeid, er tillatt bare etter skriftlig samtykke fra avgivermyndigheten.

4) Samtidig med oversending av sikkerhetsgraderte opplysninger i samsvar med nasjonal lovgivning skal avgiverparten skriftlig underrette om vilkårene for bruk av dem. Mottakerparten skal verne sikkerhetsgraderte opplysninger slik det kreves. Avgiverparten kan på ethvert tidspunkt endre eller oppheve graderingsvilkårene.

5) Partene skal treffe de tiltak som kreves for at tilgangen til sikkerhetsgraderte opplysninger begrenses til personer som trenger tilgang til opplysningene eller som har tilgang til dem slik at de kan gjøre arbeidet sitt, i samsvar med nasjonal lovgivning.

6) Ved brudd på sikkerhetstiltakene som fører til tap av sikkerhetsgraderte opplysninger eller mistanke om spredning av sikkerhetsgraderte opplysninger til ikke godkjente personer, skal mottakerparten umiddelbart underrette avgiverparten om dette. Mottakerparten skal uten opphold etterforske saken i samsvar med nasjonal lovgivning og med bistand fra giverparten dersom det anmodes om slik bistand. Mottakerparten skal underrette den annen part om omstendighetene rundt saken, om tiltak som er truffet, og om resultatet av etterforskningen.

7) Hver av partene skal uten opphold underrette den annen part om endringer i sin nasjonale lovgivning som kan få betydning for vernet av sikkerhetsgraderte opplysninger.



Artikkel 9

Konsultasjoner

Partenes vedkommende myndigheter kan om nødvendig konsultere hverandre for å drøfte tiltak i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 10

Avslå bistand

1) Dersom en part mener at oppfyllelsen av en bestemt anmodning eller en annen form for samarbeid kan skade statens suverenitet eller sikkerhet, true vesentlige statlige interesser eller forstyrre dens rettsorden, kan parten helt eller delvis avslå å samarbeide.

2) Partene skal umiddelbart underrette hverandre hvis man avslår eller bare delvis oppfyller en anmodning om samarbeid.

Artikkel 11

Forholdet til andre internasjonale avtaler

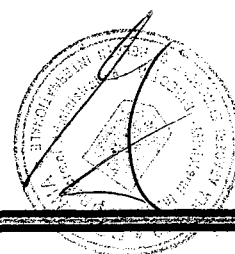
Bestemmelsene i denne avtale skal ikke berøre rettigheter og plikter som følger av andre internasjonale avtaler som er bindende for partene.

Artikkel 12

Tvisteløsning

1) Tvist om fortolking eller gjennomføring av denne avtale skal løses gjennom direkte forhandlinger mellom partenes vedkommende myndigheter.

2) Dersom det ikke oppnås enighet i forhandlingene nevnt i nr. 1, skal tvisten løses gjennom diplomatiske kanaler.



Artikkel 13

Opplæring

Avtalepartene skal samarbeide om opplæring innenfor avtalens virkeområde.

Artikkel 14

Ikrafttredelse og oppsigelse

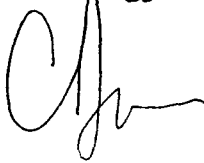
Denne avtale trer i kraft den dag da partene har underrettet hverandre om hvordan man har gjennomført nødvendige nasjonale prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft.

2) Hver av partene kan ensidig si opp denne avtale ved å sende skriftlig underretning til den annen part gjennom diplomatiske kanaler. Oppsigelsen skal tre i kraft tre måneder etter at underretningen mottas.

Undertegnet i Oslo den 14. mars 2008 i to originale, identiske eksemplarer, hvert av dem på rumensk, norsk og engelsk. Ved eventuell tvist om fortolkningen skal den engelske teksten ha forrang.

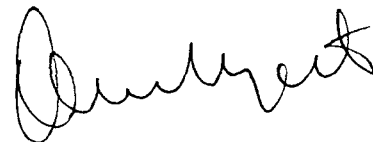
For

Romaniens regjering



For

Kongeriket Norges regjering



Original
A. Bocale

